3 王宮



図 12 王宮の庭でチェスを遊ぶ王と女王 (Oxford, Bodley 264, f. 258v)

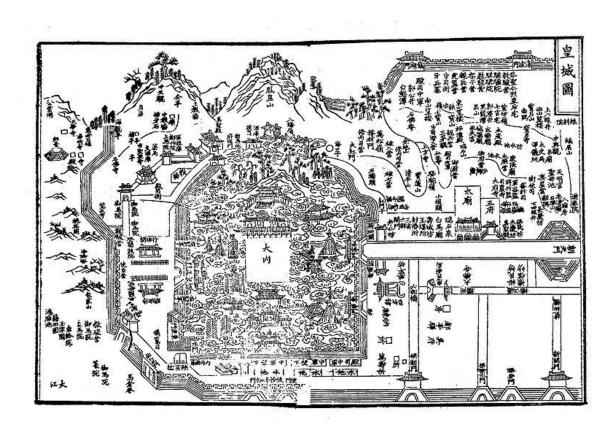


図 13-1 南宋臨安皇城図 (清同治 6 年(1897)補刊「咸淳臨安志」)

recite. Se quane ilone come cefine il four legime fen gazzer lemis co cefte couses quient geceim mois anna toutes celles claufes enlante monte inf weater exples glamo note we. Forent que tout leonor que il lifont quat il facte toural testel lesem fair enlaune more por les les orer epule youles. Etener fre ate éliphons con voi gefefin ge femgne eftoir wonmagi quie leplus brans eleplus noble gefore aumore euce envinterat ancine coulle or factures gelevalue gue on montemles remures at anter mures routes as quemans. To tens as muzes funr munr bians Larges offit les bues fint gelome femit zemier il bia mainres fonta mes aphifos lae laoil mamit bue wifon. Et cumi len élepilaisme ur granvillme obians ila unchigia ale anbelle gegranpime quan are resiens pipozogene temores amenuice arable lafale étoute postante q pointe apentare weq but maintes estates quantes herree abolians a clize a cames a anantes memoilles ilemourbe elle unte agrartez car envoures les murs gentoutes courcoure nepozore len neon ele puntavesa or. Et que uo enouvre lachies qe ie ne nos proce venifer lagra nobelite week pilate mes lence

enoun befmant alomeemat tour lammite cenour ge ceft palais, axx. falestonces onne grant roun pa roll offine been fignant gere bomes laporoier mennier atable aarfemar This toute pointe doure tormour noble mane. Etfince or gecelte pi tais babien or cambies columnate bielles agrane ete toimir atemé grantes fur ales pefacre uce aus tes. Even core laches tout nouve mar geonache cute a. c. r. tomani to fou cee aour. c.le. tomam tes marfonz gros or goldtoman. c. c. gazone renes fanoir quefunt enfirmes, orde. Temaifon entre les quels bagrent quante tende mlais abus une gliese tearshenz nestorn folemet. Ettepuis geiet no arcenife relace fino our une clouse gebien fait aotes. or factures actous les bezons tecefte are eten oue teroures les mires our untiel costume quiance car chasam Asorlapure clamaison elaspr fon no a telafementelee fils aces femes fee fils ate fee efela ne rictous cels refamations ren coze bie efait quir genans ilnet afed mir ge mam en mozealt four lotter foundu afeauambi nant abrest and cour segmons Et encele maneze lefemente te classame are levent coures lesies que ilone enle uilles. aaufi fefur. Et en ceste cite est la palais dou roi **que se fui**¹, que seignor estoit dou Mangi, qui est le plus biaus e le plus noble que soit au monde. E uos en diuiserai aucune cousse.

Or sachies que le palais gire enuiron .x. miles et est mures cun autes mures, toutes as quernaus, et dedens as mures sunt maint biaus iardi[n]s con tuit les buens fruit, que home seust deuiser. Il hi a maintes fontaines et plusors lac, la o il [2] maint buen peison. Et eu milen est le palais mout grandissme et biaus. Il a une si gran sale et si belle que grandisme quantite des iens hi porogent demorer et menuiere a table. La sale est toute portraite et pointe a penture d'or. Et hi a maintes estoires et maintes bestes et hosiaus et chevaliers et dames et a maintes meruoilles. Il est mout bielle uiste a garder, car en toutes les murs et en toutes coureoure ne poroit l'en ueoir che³ pintures a or.

Et que uoc en diroie? Sachies que ie ne uos poroie deuiser la gran nobelite de cesti palais, mes ie uoc en dirai brefmant et sommeemant tout la uerite.

[4] de uoir que cest palais a .xx. sales toutes de une grant et d'un paroil. Et sunt bien si grant que .x.m homes hi poroient menuier a table aaisemant. Et sunt toute pointe a oure d'or mout noblemant. Et si uoc di que ceste palais ha bien .m. canbres, ce sunt maison bielles et grant e dormir et de mengier. Les frut e les pesciere uos ai contes.

1) s'e[n] fui (Bn). 2) a (Bn). 3) que (Bn). 4) Sachies (Bn).

この市には、マンジの君主であった**あの逃亡した**王の宮殿がある。それは、この世で最も美しく立派なものだ。**いくつかのことを**述べよう。さて、宮殿は周囲十マイル、高い城壁が巡らされ、**すっかり漆喰が塗られている**ことをご承知ありたい。城内には綺麗な庭園がたくさんあり、人が述べ得る最も美味しい果物がなっている。たくさんの噴水といくつもの池があり、美味しい魚がいっぱいいる。真ん中にはとても大きく綺麗な宮殿がある。そこにはとても大きく綺麗な広間があり、多数の人間がそこに**留まって**卓で食事をすることができる。広間はすっかり絵が描かれ、金で細工されている。たくさんの物語、多くの鳥獣、武人、貴婦人などで、**驚くべき**

がものいっぱいある。見るだにとても美しい。壁と天井は全て、金の絵以外見えないからである。

で、何を言おうか。私にはこの宮殿の偉大な立派さを記すことは無理であり、真実を全て簡単かつかいつまんで述べるしかできないことを知っていただきたい。実際、この宮殿には全て一つの大きさと一つの造りの広間が二十あることを本当に[ご存じありたい]。それほど大きいから、一万人がゆったりと卓で食べることができるほどだ。そして、全てとても立派に金細工が施されている。またいいですか、この宮殿には寝たり食べたりする綺麗な大きい部屋、すなわち居室が千もあるのですよ。果物と魚についてはもうお話した。

And in this city is the palace of the king who fled, who was lord of Mangi, which is the most beautiful and the most noble that is in the world. And I will tell you something of it. Now you may know that the palace has a circuit of ten miles round and is walled with high walls, all with battlements. And inside the walls are many beautiful gardens with all the good fruits which man would know how to describe. There are many fountains and several lakes where there are many good fishes. And in the middle is the palace very vast and beautiful. It has a hall so large and so fair that a very great number of people could stay in it and eat at table. The hall is portrayed and painted with paintings of gold & there are many stories and many beasts and birds and knights and ladies and there are many marvels. It is a very beautiful sight to see, for on all the walls and on the whole ceiling one could see nothing but painting in gold.

And what shall I tell you of it? You may know that I should not be able to describe to you the great nobleness of this palace, but I will tell you briefly and in sum all the truth of it, to wit that this palace has twenty halls all of one size and of one decoration, and they are indeed so large that ten thousand men could eat at table there with ease, and they are all painted and worked very nobly with gold. Moreover I tell you that this palace has quite a thousand rooms, these are houses fair and great, both for sleeping and for eating. The fruit and the fishes I have told you.

(Moule & 9)

西湖の後、Fでは町やそこでの生活や風習についての数行の記事がほぼ等間隔で続いてあり(ムールによれば全体で 60 の話題からなる)、最後近くに王宮の記事が来る。これまた、このとおり短くまた表面的なもので、描写は各地の王宮とほぼ変わらず、当時の臨安の王宮の史料となるようなものでは全くない。それどころか、この宮殿の偉大な立派さを記すことは「私」には無理だと、放棄してしまう。これでは、実際に見たのかすら疑わしい。そしてここでも、R はすっかり異なる。また、その R との大きな異なりと照らし合わせると、この「私」とは誰か、マルコ・ポーロやルスティケッロではなく、写字生ではないかとの新たな問題が生じる。

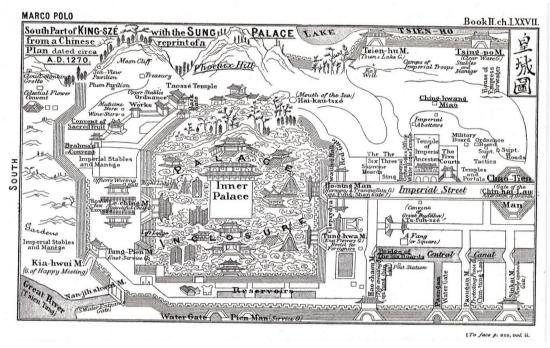
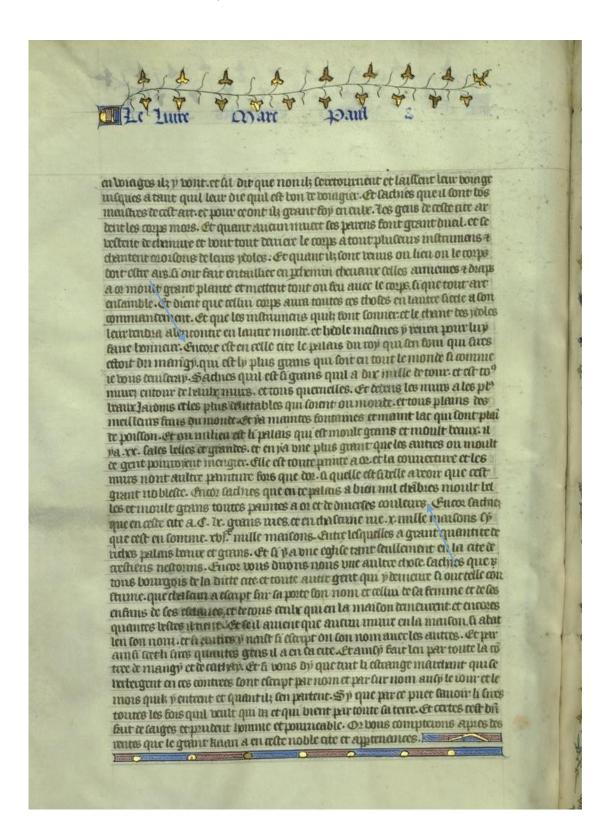


図 13-2 皇城図 (ユールより)

2 FA¹: BNF fr. 2810, f. 68v. f. 12-23.



Encore est en ceste cite le palais du roy qui s'en foui, qui sires estoit du Mangy, qui est ly plus **grans** qui soit en tout le monde, si comme ie vous deviseray. Sachies qu'il est ly plus **grans** qu'il a dix mille de tour, et est tous mures entour de haulx murs, et tous quernelles. Et dedens les murs a les plus beaux jardins **et les plus delitable qui soient ou monde**, et tous plains des meilleurs fruis **du monde**. Et y a maintes fontaines et maint lac qui sont plain de poisson. Et ou milieu est li palais qui est moult grans et moult beaux. Il y a .xx. sales belles et grandes. Et en y a une plus grant **que les autres** ou **moult** de gent pourroient mengier. Elle est toute painte a or, et la couuerture et les murs n'ont autre painture fors que d'or, si qu'elle est si belle a veoir que c'est grant noblesce. Encore sachies que en le palais a bien mil chambres moult belles et moult grans, toutes paintes a or et de deuerses couleurs.

要約・省略されたうえ、文の順序が入れ替わり、混乱が生じた。実際 F ですでに、宮殿と一つの大広間、同じ大きさと造りの 20 の広間、寝たり食べたりする千の居室と続き、しかもそのどれも壁に描かれている絵や金細工の装飾の説明がなされるので、後の写字生が混乱するのも仕方なかったことであろう。王宮の素晴らしさを記すのは自分には無理、との文はない。

Uno monte souldely Congofte torra en ilpalagre wollin dom from chara fin anova sapimas cha ipin nopila copin mis o Dolmondo co do cono des aleguna gola ogli gra x mighe or do godo Boumure alto or graffe d'a terre at dentre agraffe que pono molt bolh grandy our tuth buon frutty of Dates golde fontano et più las gi ona molt bump of et nom 330 por ilpolavio grande or bollo lapola emolto bolla que of and anappour more blow tota of binta arous cot agricumo Channoles balle Thomas and molto delatter bolo another of pla copinira nonfi pue batter altro chadpintura adro No MI po trobbo contara lanobilta & go ofto palagra ogli va XX pala tutto para & grando go Ct lono Agrando readano o mangrano Blomo agratamente & Buomeny A pa posto polagro londo of of om ore to papeate changefor out aborro of ground ny afirmant Cro or graper or rialiguno tomano o & igalo firm at latoma for of the & magron abutant mollo grah agrangala or Com brown of replaced may reproved be lamonte proprete chorapeuno gromo de Por contra or Aborogi aco Monto i Mila pro lo somo pro at office mogho of Dofohnoly at Dofort or soon freedy to gome of many ook trong to looks no nominato for qualfare apromo no pool of uno north from plan for poro freezo elfonomo no solla citta for tutta la + granto y noboro choo neella Osta Control li fa intruta laspro vincia Rohmago or rolegattay anchera bar onalto ogehigo of ochalbarogatory promono upulla porta dolla dapa tutti okno many books pho olde red nonstone also of aponde anno libbandono la presenta lucia Musuna duo babasa efina atide vono or qualities balla 190 ha of poblamont fatta ando Botto Reporto one parte orbi en igontara della randita igora ilgrand and dopofta torra et fino afrotto che del bry parte luna delimato Della tengta solpila 1 Lin Bontoro dolla rondra Mara Ilgrandana solla rista quich

E in questa terra e'e il palagio del re che ssi fuggi, ch'era singnore de li Mangi, ch'e' il piu nobile e piu riccho del mondo; et d'io ve ne diro alchuna chosa. Egli gira .x. miglia, et d'e' quadro chon muro alto et **grosso**; e **atorno** et dentro a questo muro sono molto belli giardini, ou a tuttti buoni frutti. Et d'a vi molte fontane et piu laghi, ov'a molti buoni pesci. Et nel mezzo si e' il palagio grande et bello. La sala e' molto bella, ove mangierebbono molte persone, tutta dipinta a d'oro et a **d'azurro** chon molte belle istorie, ond'e' molto dilettevole a vedere. Et per lla chopertura non si puo vedere altro che dipintura a d'oro. Non **si** potrebbe contare la nobilta di questo palagio. Egli v'a .xx. sale tutte pari di grandezza, et sono si grandi che bene vi mangierebbono agiatamente .x^m. huomeni. Et si a questo palagio bene .m. chamere.

全体としていつものごとく簡潔に要約され、大広間、20 の広間、千の部屋が区別されて、混乱は回避された。「この宮殿のすばらしさを語ることができない」の文はあり、ただし「私」ではなく、non si potrebbe(非人称形)と一般化された。壁や天井の画は、金だけでなく azurro<ラピスラズリ・瑠璃>も使われている。あり得たことであろうし、R にも出てくる。

Rand charne de chamalo et de lute before e dogue charne of 16% IMA Touthy & pradery month of whathe Another Inquefactor of guilar Cer chieraunioto palazo Alize chefore page loqual En Agnive of Men closent to the agreeth mucho Smun Ar white by drope our et a greader como les also donne sugue A more consta belle gardong comolo attorate fun ex one med performe coursor last oue corff afor Jameso he closings bellergimo tomazion recha abnombe que hospalaze momente who dim gimeta to one figured to be no pour marger_ Ducke my homen agram Bulle of on mit Sopraha down mol W nobel morte Insport porce by mille chambre de ent gron grimmon I ally bring palates loging harmy luft marting hope fort mente quete glow preche to dans distim lapracing Just de mingi Epo la combentina rendute dida de quella zan Justin de France la como de France la france de should oction on Inquitor zine Enter judia parte & don't per drome to Edde moier a demin quel don from the Edward mother from alho fi his I dansh della more of que to clonur of part on Alla formation you about materialy to dishonus of popular him lapation Il nome dequite Enotette thome aguille Ezone Entructo Enquito muodo Cofe primer las un quemin yente fre / xnohors with jathorgating who Sucon from dome de forefred che albronno arbore porte fraumo clas chiete ster leno albrigati Equando propuesto pro winger & mongi nafe alobimo finting lopare ollamore fino pu ore the ellier whethe ninks furthe softhing to ello SI the poor The just perfect rolle note Couprile aldown rud anone in Later guns senzo Gusmonde thomby two matriologi et chonco of the profesono of the form of tomby a coffee just year the profesono from Jumbs alchimo mure injusting profesoration parent peucht profesoration from parent peuchten & Bonesians Endeno closuro marcho from parent peuchteno & Bonesians Endeno closuro marcho from magni fate proport defining & Januar & phrane Exigeno ibellance polation von plate juste coffe sur elle Se man low forme grown to them yumple

Anchora in questa zità de Quinsai era el meraveioxo palazo del re che se ne fuzì, lo qual era signior de tuto el Mangi, et è fato a questo muodo: el muro che volze ben diexe mia, et è quadro e molto alto; dentro da questo muro è molti belli zardini e molto delichati fruti, et ène molte fontane e piuxor lagi, ove è pessi asai. In mezo si è el palazzo belletisimo, lo mazior che sia al mondo. Questo palazo à vinti sale, tute d'una grandeza, et eno sì grande che ben ne poria manzar diexemilia homeni a grand'asio, et eno tute depente a oro molto nobelmente. Anchora ge n'è ben mille chamere.

またこのキンサイの町には、マンジ全体の君主だったが逃亡した王の素晴らしい宮殿があった。それは次のように作られている。城壁は全周 10 マイルで、正方形でとても高い。この城壁の内に多くの綺麗な庭園と美味しい果樹があり、また多くの泉といくつかの池があり、中に魚がたくさんいる。真ん中にとても綺麗な宮殿があり、世界最大である。この宮殿には広間が 20 あり、皆同じ大きさで、ものすごく広いから1万人がゆったりと食べることができ、全て金でとても立派に絵が画いてある。さらに、部屋は1千もある。

宮殿が「**あった**」と、事実にそって過去形になった。最初の大広間は飛ばされた。宮殿そのもののこととみなされたのであろう。記述は無理との文はない。

5

when Ming and May re um in Contract Quildy Strane Comorat qui fiib herene fina & el conitat abor francia en magy Em muiso Cuntates &. 10 cem fingulis ipax per nagnii kaam polin lime whodes ne forex plimant min albdin Innunica ilif at popada maguid lon of the one tartari fed is de divis dant; et in endiamif magun Baam. n bac Cuntate Quintay Im tota promina mangy Shendo est ut sanzai ne nafatur parentes ag bubi famit dien et boza ishnitunt eig et finb que lanera nam (at the with uncub; find at A factilarologoz regné indiai/120 y face walnut fin senide an et beram . In in bac puraa mont quis Canapi ins facil es Sfangnerin dunnt et motter eadaner cu magno cantu et ymagi

mby Course anallas danos et denance abmit que credura pi men alsa ma obennebre deficeres qualia m Chandine für ambula Port bee artemaa magna tangur mula moranica dicentes que di fin ai la cos honore fulapine aux menta amen Binami In has Constate quelay est palatin mizabile in quo Facher guandam regeman or tenebat ama pumo-t Load magnus draianc tufest muzo p gradim altitudime magne que que cornet muliana x Intra great mura firmurdana pulera nalde at furtily delicated by A fonces et acune in quib; multi et aptimi pulcel habent in medro ant merroza / an palatin pulcharing de or mains gd ste minute De cin aulas ex comma gintuding coulde in quay

maluer coedacit fint milea hommii imulta Emoditate et debita co mutate aiche desaiben ity collected Dut aut an e depiete de deamatepul parimo ese la spo es pa and ful sme mile ant nen. In Cuntate anday He ignes in unlate in rai for familie tot mis pad & be roman afecbut in Spussoe Almana Coman no remilia on none . Due gre rot me mi 26 fambe ut can numers ed mille milia et elemiia failax afcondatifa and wit multa in bac Q meare of et pula nales n tora où hac Cinimte una docha Cola xpianox 11 chormose et la bar Cun mu et un pilicamangetet ut quil prfailear ing hoften domy fire forth Parat noin Am et mouy fue et nois om de failes fina et num et equestinos Qui ant ques de failes mo ertul domnin munt opter ut deleaf inde no men di Cedentifaut moi tui et faibat ibi nom angaig de nons nafanalid ad fails addin com but mader fair facte pot mis bonnni qui m Cinimate Bili of Habulary for bol man comment for our m fins quarme nota om aron quor m fing hasping reapuir et que meile et que die m'ent bofpitu Kingress Depudicibus quos reapir magno ka am de que et de princa mongy & Lxy The dismandi et de Lepmonnb; et redcheibs ques reapit magning ka am de ciustate girlay et de tota quias mangy . Imgul anni reapit magny knaz de sale ad fir in Cummit gular et territ em romanos Luces Lore quil aurem Romanne afcendur ad Vice In hac ciuitate Quinsay est palatium mirabile, in quo Facfur, quondam rex Mangy, tenebat curiam primo. Locus magnus circumcinctus est muro per quadrum altitudinis magne, qui in giro continet miliaria .x.. Intra quos muros sunt viridaria pulcra ualde cum fructibus delicatis. Ibi sunt fontes et lacune, in quibus multi et optimi pisces habentur. In medio autem interioris spatij palatium pulcherrimum est et maius quod sit in mundo. Habet enim aulas .xx. aequalis magnitudinis eiusdem, in quarum qualibet comederent simul .x. milia hominum in multa commoditate et debita congruitate, cunctis discumbentibus collocatis. Sunt autem aule depicte et deaurate pulcherrimo opere. In ipso etiam palatio sunt camere mille aut circa.

「ファクフル」王の名が加わった。その名は、前回に取り上げた「マンジ征服」の章 (Ch. 139) にあった。城壁「正方形」、宮殿「世界最大」は VA に同じ。debita congruitate, cunctis discumbentibus collocatis は、直訳すれば、「(1万人がゆったりと) またしかるべく集って(会食でき)、(部屋は) どれも繋がって配置されている」とでもなるのであろうか。が、よく意味が通じず、何か省略されているようだ。記述は無理の文はない。

Ton former on Endo Tito pto fite honormille ways bout y mow man polit genth mains report y belor up mot fjohn nos whom from 85 mas paccelt y op you mug ale mon is mut Mayan with charachet me why pile Thornt Tura a granam a Turneto fut trop years maging of the property no maring prime blog propos Traval fednock 10 poly Furnitory Jupanet a mornt . 198 Prout 10 man integral 25 Fin offer rock Thurndon Apprenting mounds of tolly the senson simulated Ex gle fruit of Tobushow funery in about on Throw a fundamble ashift we do for & figures voy figho whose bonorare . of hors mulio a great Mr R- Suffenderst of ut 19h Bountayout W3 Jone rand Tomok- 10 to not into 11/6 par johi Gonoras ingglutusty in apout for put bont int Mignos Syongirlan wholevar 1 yourmants The Mesos of the town Douber of home to Pross with planets me m- of Reports mermong of want of No griff of intrance I Justa gt mutit anning ingoh polatin ques funt went frequenting y mon min of - yularg andly - may grouped Translet on from brang. arout n. yourning you bu multaria for detra Estage Med murituraria a This muse the only julean niverse one model y outcom bines fruits for y 16 yle fory?

almost fylar of Tyle Twomen Thumban born prior a smooth of mun to yalaring world place a magnin I mo o queda mugna galla magna Type fout organist with grant god upo for picts = tota more promod ubile y form singe before ours multiple over to meting mirability 18 = yelrow That) would fing for Theto muso with my hand no yelf mare nife fortunals y form rolorate auro 7 whist reloved & lostality ayland 1 gelatin yto ment to gulat other spoke pland aprotest where of Michel Interned by They commend by wither the mirable 1 = fry ymary 1 be foliam una coolin xpionorp wohovinory Nh- Tymra mag an ome gentymy of negen four to out afring will smuch withthe we year for fourthing for now afthis on that orbing hant ing want in country compry commotating sugarthy grindh pling former pycar oppions igh Summa god rol - lubrary copying cogo 2 fed mor harden aby done the amble you is here i I roumish op for prot weight to fint drawn doproba muro of worder for bayans orat Tobperom- author ight 3 g tary furfice africa on fright methodo forting spil comenty Trainings flys ital y grossing majorman flusion Zorta Tyfinon go supr abuno 201 - outans - Sug for y former who frequent you siting fair

In ista quidem civitate Qinsay est regale palatium, quod fuerat regis Facfur, domini provinciae Manci, quod est pulcrius et nobilius aliquo quod reperiatur in mundo; de eius facturis dicemus. Circuit enim palatium istud bene miliaria sex de terra. Est itaque altis muris valatum, et intra muros sunt multa pulcra viridaria omnimodos producentia bonos fructus. Sunt et ibi pulcri fontes [45r] et lacus quam pulcres, in quibus inveniuntur in habundantia boni pisces. Et in medio istius muris est palatium, valde pulcrum et magnum. In eo est quedam magna salla magistra, in qua simul discumberent multe gentes. Sala ista depicta est tota aureis picturis, ubi sunt ystorie diverse, bestie, aves, milites et domine cum multis mirabilibus; quod est pulcer intuitus ad videndum, quoniam in toto muro et omnibus coperturis, non posunt videri nisi solummodo ystorie auro et aliis coloribus delectabilibus et pulcuris. Palatium istud multas habet salas omnes spatiosas et pulcras, depictas ad aurum et subtiliter laboratas. Habet insuper cameras bene mille; et est mirabile quid esse istius palatii.

(Barbieri より)

このキンサイ市には、マンチ地方の君主ファクフル王のものだった王宮があり、世界にあるいかなるものよりも美しく立派である。どのように造られているかお話しよう。宮殿は土地周囲六マイルもある。高い城壁で囲まれ、城内にはあらゆる美味しい果実のできるきれいな菜園がたくさんある。綺麗な泉や池がいくつもあり、美味しい魚がいっぱいいる。城壁の真ん中にとても綺麗で大きい宮殿がある。その中には堂々たる大広間があり、多数の人間が同時に会食できる。広間は全て金で絵が描かれており、いろいろな物語・獣・鳥・武人・貴婦人などが、多くの驚くべきこととともに描かれている。壁全体にも天井にも金その他の快いきれいな色で描かれた物語以外見られないから、目にも素晴らしいものである。宮殿には広間がたくさんあり、どれも広く綺麗に金で塗られ、精巧にしつらえられている。さらに、部屋は千もある。この宮殿の有り様はまさに驚異的である。

Fと基本的に一致し、こちらの方が要約的である。異なりも小さなものばかりで、事実や筋書きに関わるものはない。周囲「6 マイル」は、ギリシャ数字 X と VI の混乱であろう。王宮の素晴らしさを記すのは無理との文はない。また、前の西湖のところであったような、何か省略があったことを思わせるような文もない。ところが、R にはこの後に長大な独自の記事がある。

7 R: Navigazioni e Viaggi, vol. II, Cap. 68.

Hor parleremo d'un bellissimo palazzo, doue habitaua il Re Fanfur, li precessori del qual fecero serrare un spatio di paese, che circondaua da dieci miglia con muri altissimi, & lo diussero in tre parti. In quella di mezzo s'entraua per una grandissima porta doue trouansi da un canto, & dall'altro loggie à pie piano grandissime, & larghissime con il coperchio sossenta da colonne, le quali erano depinte, & laurorate con oro, & azzurri finissimi, in testa poi si vedeua la principale, & maggior di tutte l'altre similmente dipinta con le colonne d'orate, & il solaro con bellissimi ornameti d'oro. & d'intorno alli parieti erano dipinata l'internata del parieti erano dipinata l'internata del parieti erano dipinata l'internata del parieti erano dipinata l'internata l'internata del parieti erano dipinata l'internata l' telhistorie di Repassati con grande artificio. Quiui ogni anno in alcuni giorni dedicati alli suoi Idoli, il Re Fansur soleua tenir corte, & dare da mangiar alli principali Signori, gran maestri,& ricchi artesici della città di Quinsai,& ad vn tratto vi sentauano a tauola commodamente sotto tutte dette loggie dieci mila persone. & questa corte duraua dieci, o dodici giorni, & era cosa stupenda, & fuor d'ogni credenza il vedere la magnificenza delli conuita ti vestiti di seda, & d'oro con tante pietre pretiose adosso, perche ogn' vn si sforzaua di andare co maggior pompa, & ricchezza, che li fosse possibile. Drieto di questa loggia c'habbiamo detto, chera per mezzo la porta grande, vi era vn muro con vn'vicio, che diuideua l'altra parte del palazzo, doue entrati li trouatia vn'altro gran luogo fatto a modo di claustro con le sue colonne, che sostentauano il portico ch'andaua à torno detto claustro. & quiui era no diuerse camere per il Re, & la Reina, le quali erano similmente lauorate con diuersi lauo ri, & così tutti i parieti. Da questo claustro s'entraua poi in vn andito largo passa sei tutto co perto:ma era tanto lungo, che arrivava fino sopra il lago, rispodevano in questo andito die-ci corti da vna banda, & dieci dall'altra fabricate a modo di claustri lunghi con li suoi portici corti da vna banda, & dieci dall'altra fabricate a modo di claultri lunghi con li luoi portichi intorno. & cadauno claultro, ò vero corte, hauea cinquanta camere con li fuoi giardini,
& in tutte queste camere vi stantiauano mille donzelle, che IR e teniua alli suoi seruitij,
qual andaua alcune fiate con la Regina, & co alcune delle dette à follazzo per il lago sopra
barche, tutte coperte di seda. & ancho à visitar li tempii de gl'Idoli. Le altre due parti del
detto serraglio erano partite in boschi, laghi, & giardini bellissimi piantati di arbori fruttiferi, doue erano serratiogni sorte di animali, cioè Caprioli, Daini, Cerui, Lepori, Conigli, &
quiui il Re andaua à piacere con le sue damigelle, parte in carretta, & parte à cauallo, & non
vientrava huomo alcuno. & faceua, che le dette correuzano con cani. & dauano la carcia à vi entraua huomo alcuno, & faceua, che le dette correuano con cani, & dauano la caccia à questi tal animali. & dapoi, che l'erano stracche, andauano in quei boschi, che rispondeuano sopra detti laghi, & qui lasciate le vesti, se ne viciuano nude suori, & entrauano nell'acqua, & metteuanli à notare, chi da vna banda, & chi dall'altra, & il Re con grandissimo piacere le staua à vedere, et poi se ne ritornaua à casa, alcune fiate si faceua portare da mangiare in quei boschi, ch'erano folti, & spessi di alberi altissimi, seruito dalle dette damigelle. & con questo continuo trassullo di donne, si alleuò senza saper ciò, che si fussero armi. la qual cosa alla fisse li partori, che per la vistà, & dappocagine sua, il gran Can li tolse tutto il stado con grandissi-A masua vergogna, & vituperio, come di sopra si ha inteso. Tutta questa narratione, mi fu detta da vn ricchissimo mercatante di Quinsai trouadomi in quella città qual era molto vec chio, & stato intrinseco familiar del Re Fansur, & sapeua tutta la vita sua, & hauca veduto detto palazzo in essere, nel qual volse lui condurmi. & perche vi stantia il Re deputato per il gran Can, le loggie prime sono pure come soleuano esfere, ma le camere delle donzelle fono andate tutte in ruina. & non fi vede altro, che veftigij, fimilmente il muro, che circondaua li boschi, & giardini è andato à terra, & non vi sono piu ne animali, ne arbori.

さて、ファンフル王が住んでいた素晴らしい宮殿の話をしよう。彼の先代たちは、 周囲十マイルの土地の空間をとても高い壁で囲ませ、それを三つに分けた。その真 ん中のにはとても大きな門から入り、その両側の地面に沿って、柱で支えられた屋 根つきのとても大きく広い回廊があり、金ととても細かなラピスラズリで絵が描か れ細工が施されていた。一番上には、やはり絵が描かれ金箔の柱のついた他のより ひときわ大きい主回廊が見られ、とても綺麗な金の装飾つきのテラスもあり、その 壁の周りには昔の王たちの物語が見事な技で描かれていた。

そこでファンフル王は、毎年自分の偶像に捧げられた何日か宴会を催し、キンサ イ市の主だった貴顕、大親方、裕福な職人たちを供応するのが常であった。一度に 一万の人間が**かの回廊全ての下で**楽々と卓に付いていた。こ**の宴会は十日か十二日** 続き、宝石をいっぱい身に付け金と絹の着物をまとったその会食者たちの豪華さを 目にするのは素晴らしいもので、とても信じられぬほどだった。それぞれ皆、でき うるがぎり豪華絢爛に装おうよう努めていたからである。中央に大門のある今言っ たこの回廊の後ろに、出口のついた壁があって宮殿のもう一方を分かち、そこに入 ると僧院の中庭のようになった別の広い場所があり、柱がその中庭の周りにあるポ ーチを支えていた。そこには王と女王の部屋がいくつもあり、やはり様々な細工が 施され、壁もすべて同様だった。その中庭から次いで幅六パッサの渡り廊下に入り、 すっかり屋根で覆われ、しかしとても長く、湖のほとりにまで至っていた。この渡 り廊下沿いに一方の側にももう一方の側にもそれぞれ十の庭があり、長い僧院風の 中庭のように造られており、回りにポーチがあり、それぞれの中庭あるいは庭には 五十の部屋とその庭園があり、すべてこれらの部屋には、王が自分の世話に当たら せる千人の乙女たちが住んでいた。時々王は、女王やこれら乙女の何人かとともに、 湖に遊びに行ったり、すっかり絹で覆われた船に乗ったり、偶像の寺院を訪ねたり していた。かの囲いの残りの二つの部分は、森・湖・美しい庭園に分けられ、果樹 が植えられ、あらゆる種類の動物すなわちノロジカ・鹿・大鹿・兎・野兎が囲われ ていた。王はそこへ乙女たちと一部は車一部は馬で愉しみに行き、男は誰も入るこ とはできず、乙女たちが犬とともに駆けてこれら動物の狩をするようにさせた。こ れに疲れると、彼女らはかの湖に面した森の中に入り、そこで着物を脱ぎ、裸にな って出て来、水に入ってあちらこちらと泳ぎ始め、王は大いに歓んでそれを眺めて 時を過ごし、それから家に帰った。時にはとても高い木のうっそうと繁ったこの森 に食べ物を運ばせ、乙女たちに給仕された。こうしていつも女たちと遊興にふけっていたため、武器とは何たるやを知らずに育ち、上からおわかりのとおり、その意気地なさと愚かさゆえにとうとう最後には恥と屈辱極まりないことに、グラン・カンが彼からすべてを取り上げたのであった。

この話はすべて、私が同市にあった折、キンサイのさる富豪の商人から私に語られたもので、彼はとても高齢でファンフル王の親しい友人であり、その生涯を全て知っており、かの宮殿をそれがあった時に目にしており、そこに私を案内してくれた。そこは、今はグラン・カンに任命された王が住んでいるため、最初の回廊は昔どおりあるが、乙女たちの部屋は全て破壊され、痕跡しか残っていない。森と庭を囲んでいた壁も同じく地に崩れ、動物も樹ももはやない。

かくも異なる。最初の一般的説明の部分ですら、F その他と共通するのは、周囲 10 マイルで高い城壁で囲まれていることと、壁には見事な絵が描かれていること、だけである。また建物は、F 等の大広間や部屋ではなく、「回廊」が主である。しかも、F 等では宮殿は第三者から見た外観的説明であったのに対して、ここではそれを建てそこに住んだ王たちの視点から描写されている。そのため、F 他では壁に描かれている単に「物語」とあったのが、それが小説や一般的歴史の場面ではなく、「昔の王たちの物語」つまり南宋王室の歴史であることが分かる。

後半、王宮内部の説明とそこで繰り広げられる王たちの優雅な暮らしの部分は、他のどれにもない。わずかに、他版では前半部に広間の説明としてあった一万人が同時に会食できるとの文が、ここでは回廊のこととして出て来るだけである。またここでも、王宮は外から見て説明されるのではなく、内に入って建物の連なりに沿って次々と案内され、またそこに住まう者すなわち王たちの、建物内部と周囲の風景の中での行動が紹介される。衣を脱いで湖に入って戯れる女官たちとの遊興まで。1)

これら、回廊の連なる建物の様は、今に残る他所の宮殿や西湖畔の大邸宅の例からしてもそのとおりであったろうし(図 14·15 参照)、王の行動にしてもありえたことであろう。しかし、それらをマルコが直接目撃したことは考えられず、そこで筆者は、王の友人であった「キンサイのさる富豪の商人」から聞

いたのであり、実際そこに案内してもらった、と告白する。真偽のほどは分からない。しかし少なくとも王宮の描写は、上に述べたごとく、迫真的なものであった¹⁾。そのことはこれ以上確かめようがないこととてさておくとして、ではこの部分は省略か加筆か。

1)『夢粱録』等の当時の中国側文献には、宮廷の建物やそこで行われる行事や祀り事、その中での天子の行動については詳しくあるが、私的な生活のことは記されていないという。ジェルネでは、ポーロのこの記述が唯一のものとして全面的に引用されている(前掲書pp.132-6)。それにしても、「これに疲れると、彼女らはかの湖に面した森の中に入り、そこで着物を脱ぎ、裸になって出て来、水に入ってあちらこちらと泳ぎ始め、王は大いに歓んでそれを眺めて時を過ごし、それから家に帰った」といった性的にきわどい描写(上にコピーしたRのテキストでは、この箇所に下線が引かれ、指の矢印で強調されている)が、どこから由来したのか興味をそそられる。そうした文を含む種本が中国にあったとは考えにくいし、性に関しては慎み深かったマルコや女性に対しては謹厳だったルスティケッロが書き得たかも疑われる。

最初の冒頭箇所は、F から FG・TA そして VA・P へと要約され、R もその系譜の最後に位置していた。ただ、女王の文書に代って「覚え書」が登場し、これは他の版にはなかった。次の西湖では、最初の湖や建物の説明は他と基本的に一致するのに対して、その後に続く舟遊びの記事は他には見えなかった。ただ Z には最後に、人々の肉体的享楽性を批判する文があり、それのみ R と共通していた。したがって、Z の祖本には舟遊びの記事があり、現 Z でそれが略されたことが推測された。したがってまた、R の加筆ではなく、どこか(おそらく Z^1)から取って来られたと推定された。それがオリジナルにあって F で省略されたのか、それとも Z の祖本で加筆されたのかは、決めがたかった。

一方王宮は、最初の一般的説明ですでに他版と大きく異なり、どちらか一方の省略か他方の加筆かといった類のものではなく、全く別の文といってもよかった。それに続く王宮内部の案内とそこでの王の暮らしの長大な記事は、Zを含めて他のどこにもなかった。そして最後に、これらは全てさる富豪の商人から聞き知ったものだとの、情報源に関わる言明があり、これは他版の女王の文書に代わるものだった。これらを後世のラムージォが独自にどこかから取って

きたことは考え難く、 \mathbf{Z}^1 (ギジ稿本)からと推定するしかないのだが、とすると少なくとも \mathbf{Z} の祖本には、このとおりであったかどうかは別として、あったであろうことになる。では、これら全体としてどう考えるべきか。

ベネデットの主張したごとく、 \mathbf{Z} と \mathbf{R} の独自記事を含めて、 $\mathbf{1298}$ 年にジェノヴァで編まれたという最初の版には全てあった、それが転記され翻訳されする過程で漸次省略され要約され改変されして、今諸版にあるような姿になった、と考えることは可能である。その場合は、ここだと西湖と王宮の \mathbf{R} の独自記事が、 \mathbf{F} でも \mathbf{Z} でも両方とも略されたことになる。実際、 \mathbf{Z} には西湖の記事が略された跡がうかがえたし、 \mathbf{F} には「この都市の素晴らしさを全て語るのは私には無理だ」との口上があった。とすると、この「私」はポーロではなく \mathbf{F} の写字生ということになる。

確かに現下は、後次の写本であり(14世紀前半)、省略・欠落・要約は少なくない。それは、これまでこのシリーズでも他版との対校で検証してきたとおりである。しかし、省略や要約には二つの型があった。一つは、一つの文章の中で単語や語句が欠けたり違ったり、あるいは一つの記事の中で一つの文がなかったり内容が異なったりするものである(これを虫食い型あるいは散らばり型と呼ぼう)。もう一つは、一つの章の中で前後と比較的独立した一つのかなり長いまとまった独自の記事が見えないもの、あるいは一つの章自体がないもの、である(これをまとまり型あるいは独立型と呼ぼう)。前者は写本には普通のことであり、本書でも互いにある。問題は後者であり、この書ではそれがあまりにも多く、しかも内容的に詳細なもの、貴重なもの、興味深いものが少なくない。

本書の場合、後者つまりある程度の長さのまとまった内容の記事が F (その他)にあって Z と R の両方にないという例は、ほとんどないと言ってよい (いくつかあるのは、その記事を含む章が Z で欠落している場合である)。その逆、 Z と R あるいはどちらかにあって F にないという例はふんだんにある。この章でも、上に取り挙げた西湖と王宮以外にも数多い (巻末 R の和訳参照)。 それで、F の省略か Z · R の加筆か、となる。前に述べたごとく、全て F の省略・要約とするのが一番簡単であるが、その数があまりにも多い(全体の 3 分の 1 に上る)のと、貴重であったり興味深かったりする記事や章がなぜごっそりと

略されたのかの納得いく説明がつかない。ここの西湖の舟遊びにしても王宮の案内やそこでの王の行動にしてもそうであった。現 \mathbf{Z} の写字生には、歴史や風俗に関わる記事を省く傾向が見られるが、 \mathbf{F} の写字生にはそうした姿勢はない。ここではあまりにも多く長いため端折ったことは考えられるが、他の章でも \mathbf{F} にない記事は数多い。

では、Z(・R)の加筆か。一つの章の中で、前後と関係なく独立して、ある いは前の記事と関連のある場合でもその後にまとまって見えること、内容的に 前述のような性格のものが多いこと、文体が異なること(ただしこれは2のラ テン語訳者と R のイタリア語訳者によるところが大きいが)からすると、その 可能性は高い。しかしその場合、いったい何時、何処で、誰によって、如何に して、ということになる。が、その確かな手掛かりは一切なく、証明できない。 おそらく、1299 年のジェノヴァからの解放後、ヴェネツィアで、マルコとルス ティケッロによって、ヴェネツィアに残っていたメモや覚え書に基づいて、と いうのが誰でも考える設定であろうが、全く推測の域を出ない。ジェノヴァの 牢にあったがルスティケッロによって使われなかったポーロのメモや記録が用 いられたかもしれないし、マルコがヴェネツィアに帰ったのは確かであるが、 ルスティケッロのその後は何も知られないし、マルコ独りでこうした文章が書 けたとは考え難いし、まだ生存していた叔父マッテオ(死亡は 1310年)が手 伝った可能性はあるが証拠がないし、もしそうならヴェネツィアに残っていた メモ・覚え書が使われたことは確実であろうが、しかしヴェネツィアには彼ら の以外にも東方に関する文書や記録は数多くあったであろうし、それらが用い られなかった、他の誰も介入しなかった、と誰が言えるだろうか。

こうした疑問や難点は次々と出てくるが、しかし異なりの数があまりにも多いこととその内容の質が極めて高いことからして、1298 年ジェノヴァでマルコとルスティケッロによるものを第 1 次編纂とすれば、その後その上に立って何らかの形で第 2 次編纂があったと考えるのが一番妥当なのではないだろうか。例えばこの章だと、典拠は一方は女王の文書であり他方はキンサイの富豪の商人だった。王宮について、一方はその立派さを言うだけであったが、他方はその内部の造りやそこで行われる活動や生活まで、さらにはなぜ王がそれを失ったかの説明まであった 2)。これらは相互の省略と加筆ではなく、内容を異にす

るものであり、第2次の編纂があって、その時に全体的に書き替えられたと考 えれば、多くのことの説明が容易になる。

2) F(と Z) には、キンサイがいかに立派かを言う文はあっても、その王の軟弱な性格や 放恋な生活を非難する文はなかった。一方 Rには、「こうしていつも女たちと遊興にふけっ ていたため、武器とは何たるやを知らずに育ち、上からおわかりのとおり、その意気地なさ と愚かさゆえにとうとう最後には恥と屈辱極まりないことに、グラン・カンが彼からすべて を取り上げたのであった」とある。しかしこれは、前の Ch. 139「マンジ征服」(謎 XVIII) に述べられていた。つまり、その章をすでに読んで知っている者が書き加えた可能性がきわ めて高い。このことも 2 次的な編纂のあったことを支援する。

しかし、上に言ったごとく、それがどのように行われたかは分からないし、また、まとまり型の記事にしても、全てが追加ではなく F で略されたものもあったであろうし、どの記事がどちらに当たるかは、これも決めがたい。また、書全体ではなく、この章のように大きく書き換えられたものとほとんど変わらぬものと、章によってその程度の差がある。さらにもう一つ、R はこれら独自記事を Z の兄弟写本である Z^1 ギジ稿本から取ってきたであろうとされるのであるが、Z と R の間でも、この章でのように相互に異なるもの欠けるものがあり、ギジ稿本そのものがまだ発見されないこともあって(ミラーノ・アムブロジァーナ写本は 1795 年の模写)、それがどうして生じてきたのかも跡付けられない。これらいくつもの困難はあるが、これからも機会あるごとに検討することにして、ここでは、同書には第 2 次編纂があり、R (と一部 Z) の西湖と王宮の記事はそれに由来するのではないか、と結んでおく。



図 14 南宋臨安宮殿図(部分、近代想像図)



図 15 南宋臨安市街図(部分、近代想像図)

付録 II R全訳

RII68 驚くべきキンサイ市について (太字は F との異なり)

「冒頭箇所、略〕

この市は、一般に言われるところでは周囲百マイルあり、道路と運河がとても大きく広いためである。さらに市のたつ広場があり、そこにやって来る人のものすごい数のため、これまたとても大きく広くなければならない。次のように位置している。一方にとても澄んだ淡水の湖があり、もう一方にとても広い川がある。この川は、市の各地区を流れる大小多数の運河に流れ込み、ごみを全て流し去り、次いでかの湖に入り、さらに大洋にまで流れる。そのため空気はとても良い。また市内どこでも陸路とこれらの川を伝って行くことができる。道路と運河は広く大きく、住民に必要な物を運ぶ船や荷車が楽に通ることができる。大小あわせて一万二千の橋があると言われる。主たる運河や主な道路に架けられた橋は、とても高くまた見事に弧を描いているので、その下を帆柱のない船がくぐることができる。にもかかわらず、その上を荷車や馬が通ることもでき、道はそのように高く平坦に敷かれている。これほど数が多くなければ、一つの所から別の所に行くことはできないであろう。

市のもう一方に長さ約四十マイルの濠があり、市の周りを取り囲み、とても幅広く、 上述の川から来る水で満たされている。これは、岸から溢れた時に水をそこに導くた めに同地方の昔の王たちによって造られたもので、市の塞としても役立っている。掘 られた土は市内に積み上げられて、周囲を取り巻く小さな丘のようになっている。

広場は、地区に無数にあるほか、主要なものは十あり、真四角で一辺半マイルである。その前面に幅四十パッサの主要道があり、市の一方の端からもう一方の端まで真っ直ぐに走り、それを跨ぐ平坦で便利な橋がたくさんある。四マイル毎にこうした広場の一つがあり、周囲は、すでに述べたごとくニマイルである。また、とても幅の広い運河もあり、これら広場の後ろ側で上述の道路と繋がっており、それの近い岸に面して石造りの大きな建物が建てられ、広場に近くて便利だから、インディアその他の地からやってくる商人たちは皆、荷物と商品をそこに置いておく。

これら広場のそれぞれに週に三日、四万から五万の人が集まり、市が開かれ、生活に求められ得るあらゆるものを持ち来る。実際、そこにはあらゆる種類の食糧が大量

にあり、野生獣ではノロジカ・大鹿・鹿・野兎・兎、鳥ではウズラ・雉・シャコ・ヤ マウズラ・雌鶏・雄鶏、それにとても数えられないほど多くの家鴨と鵞鳥など、かの 湖でたくさん育てるからで、ヴェネツィア銀貨一グロッソで鵞鳥なら二羽、家鴨なら 四羽得られるだろう。肉屋もあり、子牛・牛・羊・子羊などの大きな動物を殺し、そ の肉は金持ちや大親方たちが食べる。が、他の下層の者たちは、他のあらゆる不浄な 肉を何ら気にも止めずに食べることを控えない。**これら広場にはいつでもあらゆる種** 類の野菜と果物があり、中でも梨はものすごく大きく、一つ重さ十リブラもあり、中 は練り粉のように白く、とてもいい匂いがする。桃は旬の時期には黄色と白があり、 とても味が良い。葡萄も葡萄酒もできないが、葡萄は干したのが他所からもたらされ るし、美味しいし、葡萄酒もやはり造られないが、米と香味料の酒に慣れているから、 住民はあまり重視しない。さらにまた、オチェーアノ海から毎日大量の魚がかの川を 二十五マイル遡って持ち来たられるし、湖の魚も大量にあり、もっぱらそれを仕事と する漁師が常にいて、季節によって様々な種類があり、町から来る汚物のため脂が乗 って美味しく、この魚の量を目にした者は、それが売り尽くせるとは考えないだろう。 ところが、僅かな時間ですっかりなくなり、それほど贅沢に慣れた住民が多く、魚と 肉を一回の同じ食事で食べるからである。

これら十の広場はどれも高い家に取り囲まれ、その下にはあらゆる種類の仕事をする店があり、あらゆる種類の商品と香味料・宝石・真珠を売っている。いくつかの店では米と香味料で造った酒しか売らず、絶えず新たに造るからで、安い。

これら広場に通じる道は多く、そのいくつかには冷水の浴場¹⁾ がたくさんあり、男女の召使いが多数いて、そこに来る男女の体を洗う仕事をする。小さい時からいつの時節でも冷水で体を洗う習慣があるからで、健康にとても良いと言う。浴場には、慣れていないため冷水に耐えられない他国人用に温水の部屋もいくつか備わっている。彼らは毎日体を洗う習慣があり、洗わないと食事しないだろう。

別の道にはお相手の女性たちが居を構えており、その数はとても私には言えないほど多く、しかも、通常彼女らに指定されている広場近辺だけでなく、市内全域である。この女たちはとても豪華に装い、強い香水をつけ、多数の下女をもち、家はすっかり飾られている。この女たちは、どんな種類の者にも快い言葉で甘言と愛撫をなすことにとても長け熟練しており、その結果、一度それを味わった他国人は我を忘れ、彼女らの甘味さと可愛さの虜となって決して忘れることができない。そのため家に帰ると、

キンサイすなわち天の都に行ってきたと言い、再びそこに戻れる時を一刻も待てない ということになる。別の道には医術師、星占い師が皆住んでおり、読み書きその他無 数の技も教える。彼らは広場の周囲に自分の場所を持っている。

どの広場にも両端に二つの大きな建物があり、王によって任命された役人が住んでいて、商人たちの間で何か揉め事が起こるとすぐに裁定し、周辺の住民の間の事も同様である。これら役人は、下に述べるごとく、近くの橋で警備に当る者たちがそこにいたかそれともいなかったか毎日調べる役目をもっており、しかるべくこれを罰する。

市の端から端まで貫いていると前に言ったかの主要道沿いには両側に、庭の付いた家やとても大きい邸宅があり、近くには店で仕事する職人たちの家がある。いつの時間でも所用で往来する人々であふれ、その数の多さを見れば誰でも、彼らの口を満たすに十分な食料を見つけるのはとても不可能だと考えるであろう。ところが市の日はいつでも全ての広場が荷車と船でものを運ぶ人々と商人で埋め尽くされ、全て売りさばかれる。全体の消費に供される食料・肉・酒・香味料の量が想像できるよう、この市で消費される胡椒を例にとって言うと、マルコ殿はグラン・カンの税関で仕事をしている者の一人から、キンサイ市ではその使用のため毎日四十三ソマ²)の胡椒が消費されると計算するのを聞いた。一ソマは二百二十三リブラである。

この市の住民は偶像崇拝で、紙のお金を使う。男も女も色白く美しく、いつもたいてい絹をまとっている。商人によって絶えず他の地方から持ち来たられる大量の絹以外に、キンサイの全地域でも産するため、絹が豊富にあるからである。

他よりも規模の大きい主要なものと見なされる十二の職業があって、そのそれぞれが一千の店を抱え、それぞれの店あるいは仕事場に、主人あるいは親方の下に十人、十二人、あるいは二十人、あるところでは四十人の職人が住んでいる。こうした店の裕福な親方たちは自分の手で仕事することはなく、優雅に贅沢に暮らしている。彼らの女性と妻も同じで、前に述べたようにとても美しく、また優しく雅やかに育てられ、網や宝石の飾りを身につけ、その価値は値が付けられないほどである。昔の王たちによって、住民はそれぞれ父の職業を行うよう法で決められていたけれども、金持ちになると自分の手で仕事しないことが許され、店とそこで父の仕事をする者たちを抱えることが義務付けられた。彼らの家はとてもうまく設計され豪華に造られており、装飾・絵画・建具を愉しみ、それに費やす大金は驚くべきものである。

キンサイ市の生まれながらの住民は、やはり同じ性質の王たちによってそのように

育てられ慣らされてきたから、平和的な人々である。武器の扱いを知らず、家にも持たない。彼らの間では決して何らの喧嘩あるいは争いも聞かれも耳にされもしない。自分の商売や仕事を非常な忠誠と熱意をもって行う。互いに愛し合い、その結果、一つの地区が、隣近所ゆえの男女の間にある親しさのため、一つの家と見なされ得る。彼らの間の親密さはそれほど強いから、女たちの嫉妬あるいは疑念は全くなく、女性には非常な敬意を払う。既婚の女性に不真面目な言葉を掛けようものなら、とても恥知らずなことと見なされるだろう。自分たちのところに商売でやって来る他国人も同様に愛し、喜んで家に迎え入れ、鄭重にもてなし、仕事上のあらゆる助けと助言を与える。反対に、グラン・カンの兵士も衛兵も目にしたがらない。彼らのせいで自分たちの本来の王と君侯たちが奪われたと思えるからである。

「西湖、略〕

まずご存じありたいが、キンサイの道路は全て石と煉瓦で舗装されており、またマンジ地方の各地に通ずる路や道路も全て舗装されており、だから、マンジのどの国へも足を汚すことなく行くことができる。しかし、グラン・カンの飛脚は舗装した道路を馬で走ることはできないから、道の一方の側はこれら飛脚のために舗装されずに残されている。市の一方の端からもう一方の端へ貫いていることを前に言った一番主要な道も、両側とも十パッサ分石と煉瓦で舗装されているが、真ん中は小さな細かい玉石がすっかり敷き詰められており、半円形の導管があって、それが降った雨水を近くの運河に流すから、そのため道はいつも乾いている。さて、この道の上をいつも、屋根付きの絹の布とクッションを備えた長い車が何台も行き来しているのが見られ、これには六人乗ることができ、楽しみにふけりたい男女によって毎日使われている。そして、どの時刻でもこれらの車がたくさんかの道の真ん中を通っているのが見られ、彼らは庭園に行き、そのために造られた木陰の下で庭師から迎えられ、一日中女たちと楽しく過ごし、夕方になるとその車で家に帰るのである。

キンサイの住民は次のような習慣がある。子供が生まれると父親か母親がすぐにその誕生の日、時刻、点を書かせ、どの星座の下に生まれたか星占い師に言ってもらい、全て書き留めておく。そして、子供が大きくなって商売とか旅とか結婚をしたいときには、その書き付けを持って星占い師のところに行く。占い師は全てを見て観測し、何か言い、それが当ると人々は大変な信頼を寄せる。こうした星占い師あるいは魔術師はどの広場にもいっぱいいる。星占い師が診立てを言わないと、結婚式を挙げるこ

とはありえないだろう。

また次のような風習がある。**誰か裕福な大親方が亡くなると、**緑者は皆男も女も麻の着物をまとい、火葬する場所まで送って行き、その時様々な楽器を携え、それを鳴らし、偶像へのお祈りを**大声で**唱えながら行く。その場所に着くと、男女の奴隷・馬・駱駝・金と絹の織物・金貨や銀貨を描いた綿の紙をたくさん火にくべ、あの世で死者はこれら全てを肉と骨の生きたまま手にし、お金や金と絹の織物も得るのだと言う。火葬が済むと、突然賑やかに全ての楽器を鳴らし、絶えず唄い続け、こうもてなすことによって彼らの偶像は火葬された者の霊魂を受け入れ、またその者があの世で生まれ変わって新たに生を始めるのだと言う。

この市では各地区に石造りの塔が建てられてあり、どこかの家で火事が起こると、 木の家が多いから頻繁に起こるのだが、人々はその中に家財を避難させる。またグラ ン・カンによって次の事が定められている。**大部分の**橋に、**夜も昼も屋根の下**に十人 一組の警護、夜五人と昼五人がおり、各詰め所に、大きい盤と時刻計のついた大きな 木の櫃があり、それで夜と昼の時刻を知る。夜が始まって一刻たつといつも、警護の 一人がその櫃と盤を一回打ち、するとその地域は一刻だと分かる。二刻たつと二度打 ち、こうして一刻ごとに打つ回数を増やしてゆき、彼らは決して眠らず、常に警備に 当っている。朝、日の出とともに夕方と同じように一刻を打ち、一刻ごとにそうする。 彼らの一部は、決められた刻を過ぎて灯りや火をつけている者がいないか地区内を見 て回り、いると戸に印しを付け、朝になるとその家の持ち主を役人の前に出頭させ、 正当な言い訳が見付からないと罰せられる。夜制限時刻を過ぎて出歩いている者を見 付けると、捕まえて朝役人のところに連れて行く。また昼、不具のため働くことので きない誰か貧しい者を見かけると、施療院に行かせる。施療院は、莫大な収入のあっ た昔の王たちによって作られたのが全市内に無数にある。健康だと、何か仕事に就か せる。どこかの家に火事が起きたのを見ると、直ちに櫃を打ち鳴らして知らせ、他の 橋の警護がそこに駆けつけて火事を消し、かの塔の中の商人あるいはその他の家財を 救い、それを船に乗せて湖の中の島に運ぶ。市の住民は誰一人夜間には外出したり火 事のところに行ったりしようとはせず、家財の持ち主と救助に赴く警護だけがそこに 行くことができるからである。警護は一千あるいは二千人を下回ることは決してない。 彼らはまた、市の住民が何か謀反や蜂起をなしたときに備えて警備し、グラン・カ ンは、常に市と周辺に無数の歩兵と騎兵を置き、また特に彼の有する最大の家臣と忠 誠者を置いている。この地方、とりわけ、首都でありこの世にあるどこよりも豊かな この立派な市は、最も大切なものだからである。

また、多くの個所に互いに一マイル離れて土の山が築かれ、その上に木の櫓があり、 そこに大きな木の板が吊るされており、それを人が一方の手で掴み、もう一方の手で 槌で打ち、するととても遠くまで聞こえる。そこにも、火事の時に合図するあの警護 がいつもいる。すぐに対処しないと、市の半分が燃えてしまう危険があるからである。 あるいはまた、上に述べたように、謀反の時には、合図を聞くや、近くの橋の警護が 皆武器を取って必要なところに駆けつけるのである。

グラン・カンはマンジ地方全体を**平定すると、一つの王国だったそれを**九つの部分 に分けることとし、そのそれぞれに王を置いた。**彼らはそこに行き、民を治め法を施** 行している。彼らは、毎年収入その他自分の国に関わる他のことを全てグラン・カン の会計に報告し、**他の全ての役人と同じく三年毎に交代する。**このキンサイ市にこれ ら九人の王の一人が宮廷を構えて住み、百四十以上のどれも大きく豊かな市を治めて いる。といっても、マンジ地方にはすべて裕福で勤勉な人々のたくさん住む千二百の 市があるから、誰も驚かない。そのそれぞれにグラン・カンは、大きさと必要に応じ て警護を配している。その数は、あるところは千人別のところは一万あるいは二万と、 その市が強力かそうでないか、**彼の判断するところ**による。といっても皆タルタル人 だというわけではなく、カタイオ地方からの者たちで、タルタル人は騎馬人で、水郷 でない都市の近くでなければ居留せず、馬を駆ることのできる堅く乾いた地にある町 に居るからである。これら水郷地の町には、カタイ人およびマンジ人の中でも武人で ある者を派遣する。というのは彼は、自分の家臣すべての中から毎年軍事に適した者 を選ばせ、自分の軍隊に登録させ、これらはみな軍と呼ばれるからである。マンジ地 方から選ばれた者たちは、自分の出身都市の警備には就かされず、徒歩で二十日行程 離れた他の町に送られ、四年から五年そこに駐屯してその後家に戻り、代わって別の 者が派遣される。カタイ人とマンジ地方の者たちはこの秩序を守り、グラン・カンの 国庫に徴収される諸都市の収入の大部分は、これら警備の兵士の維持に当てられる。 どこかの市が叛乱を起こすと、人々は何か怒りあるいは酔いにとらわれて統治者を殺 すことがよくあるから、事が発覚するや近隣の町は直ちにこれら軍の兵を多数派遣し、 過ちを犯したその町を破壊する。もう一つの地方カタイオから軍隊を来させようとす れば二か月もかかり、とても間に合わないからである。もちろんキンサイ市には常に 三万の兵があり、少ない町でも歩兵騎兵合わせて千人いる。

[王宮、略]

この市から北東と東の間約二十五マイルのところにオチェーアノ海があり、そのほとりにガムプという町があるが、そこに素晴らしい港があり、商品を載せてインディアから来る船は全てそこに着く。キンサイ市から来る川が海に注いでこの港をつくり、一日中キンサイの船が商品を載せて往来し、ここで別の船に積み替え、インディアやカタイオの諸地に向かう。

このキンサイ市にあった折マルコ殿は、グラン・カンの収入と住民の数についてグラン・カンの管理人から知ろうとしたとき、一軒の家に住む家族を一竈として計算して、竃百六十トマン(一トマンは一万にあたる)と記録されてあるのを見た。とすると、全市で百六十万家族となる。これほど人が多いのに、教会はネストリウス派キリスト教の一つ以外にない³)。

一家の父親はだれも、家族全員男も女もの名前を家の戸の上に書いておくことが義務付けられている。馬の数も同様である。誰かが亡くなるとその名を消し、生まれるかもらうと新たに名前を加え、こうすることによって、市の役人や統治者は常に人々の数が分かる。これはマンジとカタイの両地方で行われている。宿を営む者もやはり、泊まりに来た者の名前、出発する日時を台帳に記入し、日々その名前を広場に駐在している役人に送る。マンジ地方ではまた、自分の子供を育てることのできない困窮した貧者は大部分、より良く育てられ豊かに生きることができるよう、それを金持ちに売る。

1)原文 bagni d'acqua fredda < 冷水の風呂>: おそらく acqua calda < 温水>との混同(以下同)、cf. F estuves, TA stufe < (温水あるいは蒸気の)風呂>。 2) soma: 容積の単位、地域によって異なるが約 70-100kg。 3) Cf.『至順鎮江志』巻 9「杭州薦橋門、建様宜(ヤンイ、ヨハネ) 忽木刺(フムラ、教会) 大晋興寺」(上 pp.365-6)(謎 XVI「マルサルキス」参照)。